

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

5 JUILLET 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord d'Aide pour la Défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et des annexes A, B, C, D, E, F, G, signés à Washington, le 27 janvier 1950.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre aujourd'hui à votre approbation l'Accord d'Aide pour la Défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Ce traité marque une nouvelle étape dans la politique poursuivie par le Gouvernement belge en vue de l'affermissement de la paix par la constitution de l'organisation politique et économique de l'Europe Occidentale.

I.

La signature du Traité de Bruxelles intervenue le 17 mars 1948 entre la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, le Luxembourg et les Pays-Bas était l'une des premières manifestations de cette politique.

Le Président Truman, le jour même de la signature du Pacte à Cinq, affirmait que les Etats-Unis d'Amérique fourniraient aux Nations libres, par des moyens appropriés, l'aide que la situation exigerait.

Trois mois plus tard le Sénat américain, en adoptant le 11 juin 1948, la résolution proposée par le Sénateur Vandenberg, annonçait les principes fondamentaux de la coopération des Etats-Unis à la réalisation de la sécurité collective.

5 JULI 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en van de bijlagen A, B, C, D, E, F, G, ondertekend op 27 Januari 1950, te Washington.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wij hebben de eer U heden het Akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika inzake hulpverlening voor wederzijdse verdediging, ondertekend op 27 Januari 1950, te Washington, ter goedkeuring voor te leggen.

Dit verdrag is een nieuwe mijlpaal op de weg der politiek die door de Belgische Regering wordt vervolgd met het oog op de versteviging van de vrede door de politieke en economische organisatie van West-Europa.

I.

De ondertekening van het Verdrag van Brussel, op 17 Maart 1948, door België, Frankrijk, Groot-Brittannië, Luxemburg en Nederland, was een der eerste uitingen van deze politiek.

Op de dag zelf van de ondertekening van het Vijfandenpact, bevestigde President Truman dat de Verenigde Staten van Amerika, door aangepaste middelen, aan de Vrije Naties de hulp zouden verschaffen die de toestand vereist.

Drie maanden later werd door de Amerikaanse Senaat, op 11 Juni 1948, de door Senator Vandenberg ingediende resolutie aangenomen; daardoor werden tevens de grondbeginselen van de medewerking der Verenigde Staten met het oog op de verwezenlijking van de collectieve veiligheid aangekondigd.

H.

II.

Des négociations s'ouvrirent alors à Washington entre les Puissances du Traité de Bruxelles, auxquelles furent associées ultérieurement d'autres États et le Gouvernement américain. Elles aboutirent au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949.

Les buts essentiels que se sont proposés les gouvernements signataires étaient la sauvegarde de la liberté de leurs peuples, de leur héritage commun et de leur civilisation fondés sur les principes de la démocratie, la liberté individuelle et le règne du droit, tout en favorisant le bien-être et la stabilité.

Inspirés par l'esprit qui a présidé à la création des Nations-Unies, ils ont veillé à réaliser ces objectifs en pleine conformité avec la Charte.

Celle-ci, en son article 51, réserve expressément le droit naturel de légitime défense individuelle et collective en cas d'attaque armée.

Faisant usage de ce droit et pour donner pleine efficacité à sa mise en œuvre, ils ont prévu l'organisation immédiate de leur défense par l'assistance mutuelle.

Depuis l'entrée en vigueur du Traité de l'Atlantique Nord, le 24 août dernier, les organes dont il prévoit la création ont été mis sur pied et notamment le Conseil des Ministres des Affaires Étrangères, le Comité de Défense et le Comité Economique et Financier. Ces organismes se sont réunis à plusieurs reprises. Ils ont jeté les bases d'une réalisation concrète des principes de ce traité.

Au lendemain même de sa signature, le 5 avril 1949, les Cinq Puissances signataires du Traité de Bruxelles adressèrent au Gouvernement américain une demande d'aide militaire. Cette demande précisait que l'aide matérielle du Gouvernement des États-Unis était essentielle pour rendre effectif un programme de défense commune.

Le Danemark, l'Italie, la Norvège adressèrent à Washington des demandes analogues.

Le Gouvernement des États-Unis se déclara prêt à recommander au Congrès américain de fournir une aide militaire aux pays intéressés, notamment aux signataires du Traité de Bruxelles.

Cette aide serait fournie conformément aux principes contenus dans le Pacte Atlantique. D'après ceux-ci, les États signataires non seulement développeront par leurs propres moyens leur possibilité de résistance à une attaque armée, mais s'aideront mutuellement dans toute la mesure dont ils seront capables, compte tenu de leur situation géographique et de leurs ressources.

III.

Aussitôt après avoir signé, le 25 juillet, la loi consacrant la ratification du Traité de l'Atlantique Nord, le Président Truman soumit au Congrès un projet de loi d'assistance militaire intitulé « Foreign Military Act of 1949 » et connu depuis lors sous le nom de « Mutual Defense Assistance Act of 1949 ».

Dans son message au Congrès, il souligna particulièrement que cette loi était un élément essentiel de la politique américaine tendant à créer un ordre international sûr et prospère. Le renforcement de la sécurité est d'une impor-

II.

Alsdan werden te Washington tussen de Mogendheden van het Verdrag van Brussel onderhandelingen aangeknoopt, waaraan later andere Staten alsmede de Amerikaanse Regering deelnamen. Deze onderhandelingen leidden tot het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend op 4 April 1949, te Washington.

De hoofddoeleinden die de ondertekenende regeringen nastreefden, waren de vrijwaring van de vrijheid van hun volkeren, van hun gemeenschappelijk patrimonium en van hun beschaving gegrondvest op de beginselen van democratie, individuele vrijheid en de heerschappij van het recht, alsmede de bevordering van de welstand en de stabiliteit.

Bezielde door de geest die geleid heeft tot de oprichting der Verenigde Naties, hebben zij er voor gewaakt dat deze doeleinden in volkomen overeenstemming met het Handvest zouden verwezenlijkt worden.

In artikel 51 voorziet dit Handvest uitdrukkelijk het natuurlijk recht van individuele en collectieve zelfverdediging in geval van gewapende aanval.

Gebruik makend van dit recht ten einde het in volle doelmatigheid uit te oefenen, hebben zij de onmiddellijke inrichting van hun verdediging door wederzijdse hulpverlening voorzien.

Sedert de inwerkingtreding van het Noord-Atlantisch Verdrag, op 24 Augustus 1949, werden de organen, waarvan de oprichting was voorzien, ingesteld onder meer de Raad der Ministers van Buitenlandse Zaken, het Verdedigingscomité en het Economisch en Financieel Comité. Deze organismen zijn verschillende malen bijeengekomen. Zij hebben de grondslagen gelegd voor een concrete verwezenlijking der beginselen van dit verdrag.

Daags na de ondertekening reeds, namelijk op 5 April 1949, hebben de Vijf Mogendheden die het Verdrag van Brussel ondertekend hadden, aan de Amerikaanse Regering een verzoek om militaire hulp gericht. In dit verzoek werd klaar en duidelijk gezegd, dat de materiële hulp van de Regering der Verenigde Staten van essentieel belang was om een programma van gemeenschappelijke verdediging doeltreffend te maken.

Denemarken, Italië en Noorwegen richtten gelijkaardige verzoeken aan de Regering te Washington.

De Regering der Verenigde Staten verklaarde zich bereid aan het Amerikaans Congres aan te bevelen militaire hulp te verschaffen aan de betrokken landen, inzonderheid aan de ondertekenaars van het Verdrag van Brussel.

Deze hulp zou verschaft worden overeenkomstig de in het Atlantisch Pact vervatte beginselen. Volgens deze beginselen zullen de ondertekenende Staten niet alleen door hun eigen middelen hun vermogen om weerstand te bieden aan een gewapende aanval ontwikkelen, maar zullen zij elkaar ook wederzijds helpen in de mate van hun mogelijkheden, rekening houdend met hun geografische ligging en met hun hulpbronnen.

III.

Dadelijk na de wet tot bekrachtiging van het Noord-Atlantisch Verdrag op 25 Juli ondertekend te hebben onderwierp President Truman aan het Congres een ontwerp van wet tot militaire hulpverlening, getiteld « Foreign Military Act of 1949 » en sedertdien bekend onder de benaming « Mutual Defense Assistance Act of 1949 ».

In zijn boodschap aan het Congres onderlijnde hij inzonderheid dat deze wet een essentiële factor was van de Amerikaanse politiek die er naar streeft een veilige en voorspoedige internationale orde tot stand te brengen. De ver-

tance vitale si l'on veut assurer le succès des programmes de relèvement économique. Le Président rappela tout l'intérêt porté par les Etats-Unis à la défense de l'Europe Occidentale. Deux fois en une génération, ils se rangèrent à ses côtés afin de sauvegarder la liberté.

La loi sur le programme d'aide militaire fut signée par le Président Truman, le 6 octobre 1949. La section 402 de cette loi précisait que le Gouvernement américain devait, avant de fournir l'aide prévue, en vue de garantir l'utilisation adéquate de celle-ci, conclure des accords avec les différentes nations intéressées.

IV.

Aussi, le Gouvernement des Etats-Unis proposa-t-il aux Puissances du Traité de Bruxelles, au Danemark, à l'Italie et à la Norvège, d'entamer des négociations en vue de la conclusion de traités bilatéraux destinés à la mise en œuvre de l'aide mutuelle prévue par le Traité de l'Atlantique Nord.

C'est le texte du Traité bilatéral conclu entre la Belgique et les Etats-Unis que nous avons l'honneur de soumettre aujourd'hui à votre approbation.

Dans le Préambule de ce Traité, les deux Gouvernements précisent son but et sa portée. Ils soulignent le lien existant entre cet accord et l'engagement réciproque qu'ils ont pris de renforcer leur capacité de résistance à l'agression.

Ils réaffirment leur résolution d'encourager la paix et la sécurité internationale dans le cadre de la Charte des Nations Unies par des mesures qui accroîtront la capacité des Nations, fidèles aux buts et aux principes de la Charte, de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective, à l'appui de ces buts et principes.

Ils reconnaissent enfin que la confiance accrue des peuples libres dans leur propre capacité de résistance à l'agression, favorisera les progrès du relèvement économique.

Mesdames, Messieurs, en approuvant ce Traité vous mettez la Belgique en mesure de continuer la grande œuvre entreprise en vue de l'affermissement de la paix et de la protection des droits fondamentaux de la personne humaine.

Le Ministre de la Justice,

H. CARTON DE WIART.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. MOREAU DE MELEN.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

sterking van de veiligheid is van hoofdzakelijk belang indien men het welslagen van de programma's van economisch herstel wil verzekeren. De President herinnerde aan het belang dat de Verenigde Staten van Amerika aan de verdediging van West-Europa hechten. Tweemaal in een generatie schaarden zij zich aan zijn zijde om de vrijheid te redden.

De wet betreffende het programma van militaire hulpverlening werd op 6 October 1949 door President Truman ondertekend. Sectie 402 van deze wet bepaalde dat de Amerikaanse Regering, alvorens de voorziene hulp te verlenen en om de doelmatige aanwending van deze hulp te waarborgen, met de verschillende belanghebbende naties akkoorden moest sluiten.

IV.

Dienvolgens stelde de Regering der Verenigde Staten aan de Mogendheden van het Verdrag van Brussel, aan Dene-marken, aan Italië en aan Noorwegen voor, onderhandelingen aan te knopen met het oog op het sluiten van bilaterale verdragen bestemd om de wederzijdse hulpverlening voorzien door het Noord-Atlantisch Verdrag tot stand te brengen.

Wij hebben de eer U heden de tekst van het tussen België en de Verenigde Staten gesloten bilateraal Verdrag ter goedkeuring te onderwerpen.

In de Inleiding van dit Verdrag geven beide Regeringen een nadere omschrijving van zijn doel en zijn draagwijdte. Zij onderlijnen het verband tussen dit akkoord en de wederzijdse verbintenis die zij aangegaan hebben om hun weerstandsvermogen tegenover een aanval te versterken.

Zij bevestigen opnieuw hun voornemen om de internationale vrede en veiligheid in het kader van het Handvest der Verenigde Naties aan te moedigen door maatregelen waardoor de Naties, welke getrouw zijn aan de doeleinden en de beginselen van het Handvest, beter in staat zullen zijn doelmatig deel te nemen aan akkoorden voor individuele en gezamenlijke verdediging, tot staving van deze doeleinden en beginselen.

Zij erkennen ten slotte dat het stijgend vertrouwen van de vrije volken in hun eigen vermogen om weerstand te bieden aan agressie, de vooruitgang op het gebied van het economische herstel zal begunstigen.

Mevrouwen, Mijne Heren, door Uw goedkeuring aan dit Verdrag te hechten, zult U België in staat stellen het grote werk ondernomen tot versteviging van de vrede en tot bescherming van de fundamentele rechten van de mens voort te zetten.

De Minister van Justitie,

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

De Minister van Landsverdediging,

De Minister van Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, le 3 mars 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord d'aide pour la défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et des annexes A, B, C, D, E, F, G, signés à Washington, le 27 janvier 1950 », a donné en sa séance du 8 mars 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

MM. :

J. SUETENS, *président du Conseil d'Etat, président,*
V. DEVAUX, *conseiller d'Etat,*
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat,*
H. PIERLOT, *assesseur de la section de législation,*
E. VAN DIEVOET, *assesseur de la section de législation,*
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

Le Greffier,	M. J. SUETENS, <i>président.</i>	Le Président,
G. PIQUET.		J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Le 10 mars 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e Maart 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord inzake hulpverlening voor wederzijdse verdediging tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en van de bijlagen A, B, C, D, E, F, G, ondertekend op 27 Januari 1950, te Washington », heeft ter zitting van 8 Maart 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De HH. :

J. SUETENS, *voorzitter van de Raad van State, voorzitter,*
V. DEVAUX, *raadsheer van State,*
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State,*
H. PIERLOT, *bijzitter van de afdeling wetgeving,*
E. VAN DIEVOET, *bijzitter van de afdeling wetgeving,*
G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. J. SUETENS, <i>voorzitter.</i>	De Griffier,	De Voorzitter,
	G. PIQUET.	J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 10 Maart 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre de la Justice, du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, du Ministre de la Défense Nationale et du Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice, le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, le Ministre de la Défense Nationale et le Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord d'Aide pour la Défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et les Annexes A, B, C, D, E, F, G, signés à Washington, le 27 janvier 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1950.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de la Justice,

H. CARTON DE WIART.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. MOREAU DE MELEN.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

WETSONTWERP

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Justitie, de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, de Minister van Landsverdediging en de Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie, de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, de Minister van Landsverdediging en de Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en de Bijlagen A, B, C, D, E, F, G, ondertekend op 27 Januari 1950, te Washington, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1950.

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Justitie;**De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,**De Minister van Landsverdediging,**De Minister van Financiën,*

ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Signataires du Traité de l'Atlantique Nord conclu à Washington le 4 avril 1949;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, séparément et conjointement avec les autres parties, aux termes de l'article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, par le développement de leurs propres moyens, et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux d'encourager la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective à l'appui de ces buts et principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation générale et une réduction des armements moyennant des garanties adéquates contre toute violation;

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera les progrès du relèvement économique;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949 qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux États-Unis par des accords de sécurité collective;

Désireux d'établir les conditions qui régiront la fourniture d'aide militaire par l'un des Gouvernements contractants, à l'autre Gouvernement, en vertu du présent accord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Compte tenu du principe selon lequel le relèvement économique est essentiel à la paix et à la sécurité internationales et doit conserver nettement un caractère prioritaire, chaque Gouvernement mettra ou continuera à mettre à la disposition de l'autre et de tout autre Gouvernement dont ils pourraient convenir dans chaque cas, les équipements, les matériels, les services ou toute autre assistance militaire que le Gouvernement prêtant cette assistance pourrait autoriser aux termes et conditions dont il serait convenu. Toute assistance qui pourrait être autorisée par l'une ou l'autre Partie devra être octroyée en accord avec la Charte des Nations Unies et avec les obligations définies par l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord ou de manière à cadrer avec ces plans approuvés par chaque Gouvernement. L'aide qui pourra être donnée par les États-Unis d'Amérique en application de cet accord le sera conformément aux dispositions de la Loi d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949 et sera soumise à tous les termes, à toutes les conditions et à toutes les clauses d'expiration de cette loi, aux amendements et suppléments à cette loi et aux lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront lorsqu'ils le jugeront utile, les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

AKKOORD INZAKE HULPVERLENING VOOR WEDERZIJDSE VERDEDIGING TUSSEN BELGIE EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA.

De Belgische Regering en de Regering der Verenigde Staten van Amerika;

Ondertekenaars van het Noord-Atlantisch Verdrag, gesloten op 4 April 1949, te Washington;

Bewust van de wederzijdse verbintenis die zij hebben aangegaan, afzonderlijk en samen met de andere partijen, volgens de bewoordingen van artikel 3 van het Verdrag, hun individueel en collectief vermogen om aan een gewapende aanval te weerstaan, in stand te houden en te ontwikkelen, door de ontwikkeling van hun eigen middelen en door elkaar wederzijds hulp te verlenen;

Wensende de internationale vrede en veiligheid, binnen het kader van het Handvest der Verenigde Naties te bevorderen, door maatregelen die bij de Naties, welke de doeleinden en beginselen van het Handvest toegedaan zijn, de mogelijkheid zouden doen aangroeien om op doeltreffende wijze deel te nemen aan akkoorden inzake individuele en collectieve verdediging, tot staving van deze doeleinden en beginselen;

Opnieuw bevestigend dat het hun voornemen is hun volledige medewerking te verlenen aan de inspanningen die worden gedaan om aan de Verenigde Naties gewapende strijdkrachten te bezorgen, zoals voorzien door het Handvest, en om tot een akkoord te geraken inzake een algemene reglementering en een vermindering van bewapening, mits passende waarborgen tegen iedere schending;

Inziende dat het toenemend vertrouwen van de vrije volken in hun eigen vermogen om aan een agressie te weerstaan de vooruitgang van het economisch herstel in de hand zal werken;

Rekening houdend met de steun die de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan deze beginselen heeft gegeven door de afkondiging van de wet van 1949 inzake hulpverlening voor wederzijdse verdediging, die het verstrekken voorziet van militaire bijstand aan de naties die met de Verenigde Staten door akkoorden voor collectieve veiligheid zijn verbonden;

Wensende de voorwaarden te bepalen, waaronder het verstrekken van militaire hulp door een der verdragsluitende Regeringen aan de andere Regering, krachtens onderhavig akkoord, zal geschieden;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

Eerste artikel.

1. Rekening houdend met het beginsel dat het economisch herstel van essentieel belang is voor de internationale vrede en veiligheid en beslist de voorrang dient te behouden, zal iedere Regering ter beschikking stellen van de andere en van elke andere Regering waaromtrent zij in elk afzonderlijk geval zouden kunnen overeenkomen, de uitrusting, het materieel, de diensten of andere militaire bijstand welke de Regering die deze bijstand verleent, onder de overeengekomen voorwaarden zou kunnen toestaan. Elke bijstand die door de een of andere Partij zou kunnen toegestaan worden, zal moeten verleend worden in overeenkomst met het Handvest der Verenigde Naties en met de verplichtingen bepaald door artikel 3 van het Noord-Atlantisch Verdrag. Deze bijstand zal derwijze opgevat worden dat hij bijdraagt tot de geïntegreerde verdediging van het Noord-Atlantisch gebied en dat hij de uitwerking vergemakkelijkt der verdedigingsplannen opgemaakt krachtens artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, ofwel derwijze dat hij in overeenkomst is met deze door elke Regering goedgekeurde plannen.

De hulp die de Verenigde Staten van Amerika in toepassing van dit akkoord zullen kunnen verlenen, zal verstrekt worden overeenkomstig de bepalingen van de wet van 1949 inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging, en zal onderworpen zijn aan alle bewoordingen, aan al de termen en voorwaarden van deze wet, aan al de bepalingen inzake de beëindiging er van, aan de amendementen en aanvullingen en aan de desbetreffende begrotingswetten.

Beide Regeringen zullen van tijd tot tijd de detailregelingen bespreken die nodig zijn voor de toepassing van deze paragraaf.

2. Chaque Gouvernement s'engage à mettre effectivement en usage l'aide reçue en application du § 1 du présent article :

a) en vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense prévus par l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et,

b) conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de Défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun Gouvernement n'utilisera, sans le consentement préalable de l'autre, l'assistance qui lui aura été fournie par ce Gouvernement à des buts autres que ceux pour lesquels elle aura été fournie.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, chaque Gouvernement s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas fonctionnaire ou agent dudit Gouvernement ni à aucun Etat tiers la propriété ou la possession de tous équipements, matériels ou services reçus à titre gratuit conformément au § 1, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

Art. 2.

Conformément au principe de l'Aide Mutuelle, le Gouvernement belge convient de faciliter la production et le transfert au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et aux termes et conditions dont il serait convenu, des matières premières et produits semi-ouvrés dont les Etats-Unis auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui pourraient être disponibles en Belgique ou dans les territoires placés sous sa souveraineté. Les arrangements pour ces transferts prendront en due considération les besoins de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la Belgique.

Art. 3.

1. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, des dispositions propres à tenir le public informé du fonctionnement du présent accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront, dans chaque cas, afin d'éviter de découvrir ou de compromettre le secret du matériel, des services et des renseignements militaires fournis par l'autre Gouvernement conformément au présent accord.

Art. 4.

A la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés précisant leurs responsabilités respectives pour le règlement des redevances et réclamations en matière de brevets ou toute autre matière similaire, résultant de l'utilisation d'inventions, de procédés, de renseignements techniques ou d'autres formes de propriété protégées par la loi, à l'occasion de la fourniture d'équipements, de matériels ou de services, soit conformément au présent traité, soit dans l'intérêt de la production à laquelle s'obligeraient par accord les deux Gouvernements en application des engagements qu'ils ont souscrits dans le Traité de l'Atlantique Nord en vue de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance. Au cours de ces négociations sera considérée la possibilité d'inclure dans ces arrangements un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement assumerait la responsabilité du règlement de toutes les demandes de ses nationaux et de toutes celles, du domaine de sa juridiction, que feraient valoir les nationaux de tout Etat non partie au présent accord.

Art. 5.

1. Le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, se charge de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des francs belges et luxembourgeois réservés à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées en Belgique et au Luxembourg par l'exécution du présent accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces francs belges et luxembourgeois et de se mettre d'accord sur les modalités selon lesquelles seront fournis les francs belges et luxembourgeois dont il s'agit.

2. Le Gouvernement belge accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes inté-

2. Elke Regering gaat de verbintenis aan de gekregen hulp effectief te gebruiken in toepassing van § 1 van onderhavig artikel :

a) met het oog op het bevorderen van een geïntegreerde verdediging van het Noord-Atlantisch gebied en op het vergemakkelijken van de uitwerking der verdedigingsplannen voorzien in artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, en,

b) overeenkomstig de verdedigingsplannen vastgesteld door de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag, aanbevolen door het Defensiecomité en door de Raad van het Noord-Atlantisch Verdrag en goedgekeurd door beide Regeringen.

3. Geen van beide Regeringen zal, zonder de voorafgaande instemming van de andere, de door deze andere Regering verleende hulp gebruiken voor andere doeleinden dan die waarvoor ze verleend werd.

4. In het belang van de gemeenschappelijke veiligheid van beide Regeringen, gaat elke Regering de verbintenis aan, noch aan een persoon die geen ambtenaar of agent van bedoelde Regering is, noch aan een derde Staat de eigendom of het bezit over te dragen van uitrustingen, materieel of diensten die gratis verkregen werden overeenkomstig § 1, zonder de voorafgaande instemming van de andere Regering.

Art. 2.

Overeenkomstig het principe van wederzijdse hulp, is de Belgische Regering akkoord om, voor de duur, voor de hoeveelheden en onder de voorwaarden waarover zou overeengekomen worden, de productie en de overdracht aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika te vergemakkelijken, van grondstoffen en half-afgewerkte producten waaraan de Verenigde-Staten zouden behoefte hebben ten gevolge van de werkelijke of eventuele ontoereikendheid van hun eigen hulpmiddelen en die in België of in de onder zijn soevereiniteit geplaatste grondgebieden zouden voorhanden zijn. Bij het regelen van bedoelde overdrachten zal behoorlijk rekening worden gehouden met de behoeften van de binnenlandse markt en de uitvoerhandel van België.

Art. 3.

1. Elke Regering zal de geschikte, met de veiligheid verenigbare maatregelen treffen om het publiek op de hoogte te houden van de werking van onderhavig akkoord.

2. Elke Regering zal de veiligheidsmaatregelen treffen, waarover beide Regeringen in ieder afzonderlijk geval zullen overeenkomen, ten einde te vermijden dat het geheim van het materieel, de diensten of de inlichtingen, geleverd of verstrekt aan de andere Regering overeenkomstig dit akkoord, zou onthuld of in gevaar gebracht worden.

Art. 4.

Beide Regeringen zullen, op verzoek van een hunner, passende schikkingen treffen waarbij hun respectieve verantwoordelijkheid juist bepaald wordt voor de regeling van retributies en vorderingen inzake octrooien of andere soortgelijke zaken, voortvloeiende uit het gebruik van uitvindingen, procédés, technische inlichtingen of andere vormen van eigendom die door de wet beschermd zijn, bij gelegenheid van het verschaffen van uitrustingen, materieel of diensten, hetzij overeenkomstig onderhavig Verdrag, hetzij in het belang van de productie waartoe beide Regeringen zich bij een akkoord zouden verbinden, ter uitvoering van de verplichtingen die zij aangegaan hebben in het Noord-Atlantisch Verdrag ten einde hun eigen middelen te ontwikkelen of elkaar hulp te verlenen. Tijdens deze onderhandelingen zal de mogelijkheid in overweging genomen worden om in deze akkoorden een verplichting op te nemen luidens welke elke Regering de verantwoordelijkheid zou op zich nemen voor de regeling der eisen van zijn onderhorigen en van eisen, binnen het gebied van haar jurisdictie, die zouden ingediend worden door onderhorigen van een Staat die geen partij is bij onderhavig akkoord.

Art. 5.

1. De Belgische Regering, samen met de Luxemburgse Regering, verplicht zich Belgische en Luxemburgse franken ter beschikking te stellen van de Regering der Verenigde-Staten van Amerika, die door laatstgenoemde Regering zullen gebruikt worden om de administratieve uitgaven te dekken die de toepassing van onderhavig akkoord in België en in Luxemburg haar zou veroorzaken. Beide Regeringen zullen onmiddellijk besprekingen aanvangen ten einde het bedrag van deze Belgische en Luxemburgse franken vast te stellen en een akkoord te bereiken over de modaliteiten volgens welke bedoelde Belgische en Luxemburgse franken zullen geleverd worden.

2. De Belgische Regering zal, tenzij anders overeengekomen, tolvrijdom en vrijstelling van binnenlandse belastingen verlenen, bij de invoer

rieures à l'importation et à l'exportation, des produits, biens, matériels et équipements importés sur son territoire dans le cadre du présent accord ou de tout accord similaire conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiaire de l'aide militaire.

Art. 6.

Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent à l'autre Gouvernement aux termes du présent accord; des facilités seront accordées à ce personnel pour observer le progrès de l'assistance fournie conformément au présent accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont envoyés, les membres de ce personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays.

Art. 7.

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un d'eux, sur toute question relative au champ d'application du présent accord, à son exécution, ou aux arrangements qu'ils pourraient conclure comme suite au présent accord.

2. Les termes du présent accord pourront, à tout moment, être revus à la demande de l'un des Gouvernements contractants. Une telle révision tiendra compte, là où il sera jugé à propos, des accords qui seraient conclus par l'un des Gouvernements contractants en application de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Les deux Gouvernements pourront, à tout moment, convenir de modifier le présent accord.

Art. 8.

1. Le présent accord entrera en vigueur au moment où le Gouvernement Belge aura notifié le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de sa ratification en Belgique. L'accord prendra fin un an après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Les annexes au présent accord seront considérées comme en faisant intégralement partie.

3. Le présent accord sera enregistré au Secrétariat Général des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Washington en deux exemplaires en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le vingt-sept janvier 1950.

Pour le Gouvernement belge,
(s.) SILVERCRUYS.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
(s.) DEAN ACHESON.

en de uitvoer van producten, goederen, materieel en uitrustingen die op haar grondgebied ingevoerd worden binnen het raam van onderhavig akkoord of van elk ander soortgelijk akkoord gesloten tussen de Verenigde-Staten van Amerika en elk ander land dat militaire hulp geniet.

Art. 6.

Iedere Regering stemt er in toe het personeel te ontvangen dat door de andere Regering wordt gezonden om op haar grondgebied de verplichtingen te vervullen die, luidens de bewoordingen van onderhavig akkoord, op de andere Regering rusten; aan dit personeel zullen faciliteiten verleend worden om de vooruitgang van de overeenkomstig onderhavig akkoord verstrekte bijstand na te gaan. De leden van dit personeel, onderdanen van het andere land, met inbegrip van het tijdelijk aangesteld personeel, zullen in hun betrekkingen met de Regering van het land waarheen zij worden gezonden, hun functies uitoefenen als deel van de Ambassade, onder de directie en het toezicht van het Hoofd van de diplomatieke zending van hun land.

Art. 7.

1. Beide Regeringen zullen, op verzoek van één hunner, overleg plegen omtrent iedere kwestie betreffende het toepassingsgebied van onderhavig akkoord, de uitvoering er van, of aangaande de overeenkomsten die zij naar aanleiding van onderhavig akkoord zouden afsluiten.

2. De bewoordingen van onderhavig akkoord zullen, te allen tijde, op aanvraag van een der verdragsluitende Regeringen kunnen herzien worden. Bij dergelijke herziening zal, waar het past, rekening gehouden worden met de akkoorden die door één der verdragsluitende Regeringen, in toepassing van artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, zouden afgesloten zijn.

3. Beide Regeringen zullen te allen tijde kunnen overeenkomen onderhavig akkoord te wijzigen.

Art. 8.

1. Onderhavig akkoord treedt in werking, wanneer de Belgische Regering de bekrachtiging er van in België aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika zal bekendgemaakt hebben. Het akkoord loopt ten einde één jaar nadat een der Partijen aan de andere kennis heeft gegeven van haar voornemen er een einde aan te stellen.

2. De bijlagen bij onderhavig akkoord zullen beschouwd worden als er wezenlijk deel van uitmakend.

3. Onderhavig akkoord zal op het Algemeen Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd worden.

Ter oorkonde waarvan de vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe behoorlijk gemachtigd, onderhavig akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, in duplo, in het Frans en in het Engels, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig, op 27 Januari 1950.

Voor de Belgische Regering :
(get.) SILVERCRUYS.

Voor de Regering der Verenigde Staten van Amerika :
(get.) DEAN ACHESON.

ANNEXE A.

Au cours des discussions relatives à l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, les représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. Pour l'application de l'article premier, §§ 2 et 3, les matériaux fongibles et les pièces d'équipement peu importantes qui sont fongibles à toutes fins pratiques, seront traités comme tels. En conséquence, chaque fois qu'il s'agit de matériaux ou d'équipements fongibles, les exigences de l'article premier, §§ 2 et 3, seront satisfaites si chacun des Gouvernements consacre à l'application de cet article soit les biens mêmes qui ont été fournis, soit une quantité équivalente de biens similaires et substituables.

2. De même, lorsqu'il s'agit de produits finis, fabriqués par l'un des Gouvernements au moyen de l'aide fournie en application du présent accord, il sera satisfait aux exigences de l'article premier, §§ 2 et 3, si le Gouvernement bénéficiaire consacre à l'application de l'article premier, §§ 2 et 3, soit les produits finis en question, soit une quantité équivalente de produits finis similaires et substituables.

3. En outre, tenant compte des §§ 1 et 2 ci-dessus, aucun des Gouvernements ne refusera son accord, en application de l'article premier, § 4, au transfert d'une pièce importante d'équipement d'origine nationale, simplement parce que pourrait y avoir été incorporée, sous forme d'élément identifiable, une part relativement réduite et peu importante provenant de l'aide fournie en application du présent accord par l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements discuteront immédiatement les arrangements de détail d'une procédure pratique pour marquer leur accord au sujet des types de transfert envisagés au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous les efforts possibles en vue d'utiliser les biens reçus à titre d'aide aux fins pour lesquelles ceux-ci auront pu être fournis par l'autre Gouvernement.

ANNEXE B.

En exécution du § 1 de l'article 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et la Légation des États-Unis à Luxembourg, des francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas 16.750.000 francs belges et luxembourgeois pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet accord pour la période se terminant le 30 juin 1950.

ANNEXE C.

Le § 1 de l'article 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle prévoit que :

« Le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, se charge de mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des francs belges et luxembourgeois réservés à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées en Belgique et au Luxembourg par l'exécution du présent accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces francs belges et luxembourgeois et de se mettre d'accord sur les modalités selon lesquelles seront fournis les francs belges et luxembourgeois dont il s'agit ».

Au cours des discussions de cet accord, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont déclaré que dans l'éventualité où le Gouvernement belge prêterait à l'avenir à titre gratuit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une aide qui impliquerait la livraison de matériels et d'équipements aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à la demande du Gouvernement belge, et sous réserve de l'autorisation législative, mettra à la disposition du Gouvernement belge des dollars réservés à l'usage de ce dernier Gou-

BIJLAGE A.

Tijdens de besprekingen betreffende het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging, zijn de vertegenwoordigers van de Belgische Regering en van de Regering der Verenigde Staten van Amerika het eens geworden over de volgende punten :

1. Voor de toepassing van het eerste artikel, §§ 2 en 3, zullen het vervangbaar materieel en de weinig belangrijke uitrustingsstukken die voor alle praktische doeleinden vervangbaar zijn, als dusdanig behandeld worden.

Dienvolgens zal, telkens als het gaat om vervangbaar materieel of vervangbare uitrustingen, aan de in het eerste artikel, §§ 2 en 3 gestelde eisen voldaan zijn, indien elk der Regeringen hetzij de geleverde goederen zelf, hetzij een gelijke hoeveelheid soortgelijke en in de plaats stelbare goederen voor de doeleinden van dit artikel, §§ 2 en 3, bestemt.

2. Zo ook, wanneer het afgewerkte producten betreft, door een der Regeringen vervaardigd door middel van de hulp verstrekt in toepassing van dit akkoord, zal aan de in het eerste artikel, §§ 2 en 3, gestelde eisen voldaan zijn, indien de belanghebbende Regering, hetzij bedoelde afgewerkte producten, hetzij een gelijkwaardige hoeveelheid soortgelijke en in de plaats stelbare afgewerkte producten voor de doeleinden van het eerste artikel, §§ 2 en 3 bestemt.

3. Rekening houdend met bovenstaande §§ 1 en 2, zal bovendien geen van beide Regeringen, in verband met het eerste artikel, § 4, haar toestemming weigeren voor de overdracht van een belangrijk uitrustingsstuk van nationale oorsprong, alleen omdat er onder de vorm van een identificeerbaar bestanddeel, een betrekkelijk klein en weinig belangrijk deel in opgenomen zou zijn, alkomstig van de hulp die in toepassing van dit akkoord door de andere Regering verstrekt werd.

Beide Regeringen zullen onmiddellijk de detail-regelingen bespreken van een praktische procedure om hun instemming met de in onderhavige paragraaf bedoelde soorten van overdracht te betuigen.

4. Elke Regering zal niettemin alle mogelijke krachtsinspanningen doen ten einde de goederen die zij als hulp ontvangen heeft aan te wenden voor de doeleinden waarvoor deze door de andere Regering zullen zijn geleverd.

BIJLAGE B.

Ter uitvoering van § 1 van artikel 5 van het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging zal de Belgische Regering samen met de Luxemburgse Regering, wanneer zij er om zal verzocht worden, op een door de Ambassade der Verenigde Staten te Brussel en door het Gezantschap der Verenigde Staten te Luxemburg aangevraagde rekening, Belgische en Luxemburgse franken storten, waarvan het totaal bedrag 16.750.000 Belgische en Luxemburgse franken niet mag overschrijden, om door hen in naam van de Regering der Verenigde Staten te worden gebruikt voor de administratieve uitgaven in België en in Luxemburg, die voortkomen van de uitvoering van dit akkoord voor de periode die op 30 juni 1950 eindigt.

BIJLAGE C.

Paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging voorziet het volgende :

« De Belgische Regering, samen met de Luxemburgse Regering, verplicht zich Belgische en Luxemburgse franken ter beschikking te stellen van de Regering der Verenigde Staten van Amerika; die door laatstgenoemde Regering zullen gebruikt worden om de administratieve uitgaven te dekken die de toepassing van onderhavig akkoord in België en in Luxemburg haar zou veroorzaken. Beide Regeringen zullen onmiddellijk besprekingen aanvatten ten einde het bedrag van deze Belgische en Luxemburgse franken vast te stellen en een akkoord te bereiken over de modaliteiten volgens welke bedoelde Belgische en Luxemburgse franken zullen geleverd worden. »

Tijdens de besprekingen over dit akkoord, hebben de vertegenwoordigers van de Regering der Verenigde Staten verklaard dat, ingeval de Belgische Regering later kosteloos aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika een hulp zou verstrekken, die de levering aan de Verenigde Staten van materieel en uitrustingen zou omvatten, de Regering der Verenigde Staten van Amerika, op verzoek van de Belgische Regering, en onder voorbehoud van machtiging door de wetgevende macht, dollars ter beschikking van de Belgische Regering zal

vernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées aux Etats-Unis en raison de l'aide qui aura été consentie. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait connaître aux représentants du Gouvernement belge que les dépenses en dollars aux Etats-Unis, qui résulteraient de l'entraînement de personnel belge aux Etats-Unis en application du présent accord, pourront être couvertes à l'aide de fonds rendus disponibles en application de la loi américaine d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949.

ANNEXE D.

Les dispositions de l'article 5, § 2 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, prévoient que :

« Le Gouvernement belge accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, des produits, biens, matériels et équipements importés sur son territoire dans le cadre du présent accord ou de tout accord similaire conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiaire de l'aide militaire. »

Au cours des discussions de cet accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que, dans l'éventualité où le Gouvernement belge prêterait à l'avenir, à titre gratuit, au Gouvernement des Etats-Unis une aide qui impliquerait la livraison de matériels et d'équipements aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à la demande du Gouvernement belge, et sous réserve de l'autorisation législative, accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation ou à l'exportation, des équipements et des matériels importés aux Etats-Unis dans le cadre du présent accord.

ANNEXE E.

En reconnaissance du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont affectés, les membres du personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne l'article 6 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique ayant la nationalité de cet autre pays.

Le Gouvernement affectant ce personnel répartira celui-ci en trois catégories :

a) Sur notification appropriée, le statut diplomatique complet sera accordé au Chef de ce personnel et aux trois officiers commandant les bureaux de l'Armée, de la Marine et de l'Armée de l'Air, ainsi qu'à leur adjoint respectif direct.

b) La deuxième catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par la coutume internationale et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories du personnel de l'Ambassade de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie de documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douanes ou de taxes similaires ou de restrictions relatives aux biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage sous réserve des règlements existant en matière de contrôle des changes et l'exemption des taxes intérieures sur les traitements et salaires de ce personnel. Chaque Gouvernement peut renoncer aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres courtoisies.

c) La troisième catégorie de personnel bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que le nombre de personnes figurant dans les trois catégories ci-dessus sera maintenu aussi bas que possible.

Le statut précisé ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du traité de l'Atlantique Nord, lorsqu'un tel statut aura été négocié.

stellen, die door deze laatste Regering zullen gebruikt worden om de administratieve uitgaven te dekken die zij in de Verenigde Staten ingevolge de verleende hulp zal gedaan hebben. De vertegenwoordigers van de Regering der Verenigde Staten hebben aan de vertegenwoordigers van de Belgische Regering medegedeeld dat de dollar-uitgaven in de Verenigde Staten, die zouden voortspruiten uit de training van Belgisch personeel in de Verenigde Staten in toepassing van dit akkoord, zullen kunnen gedekt worden door middel van fondsen, die beschikbaar zijn bij toepassing van de Amerikaanse wet van 1949 inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging.

BIJLAGE D.

De bepalingen van artikel 5, § 2 van het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging, voorzien dat :

« De Belgische Regering zal, tenzij anders overeengekomen, tolvrijdom en vrijstelling van binnenlandse belastingen verlenen bij de invoer of de uitvoer van producten, goederen, materieel en uitrustingen die op haar grondgebied ingevoerd worden binnen het raam van onderhavig akkoord of van elk ander soortgelijk akkoord gesloten tussen de Verenigde Staten van Amerika en elk land dat militaire hulp geniet ».

Tijdens de besprekingen in verband met dit akkoord, hebben de vertegenwoordigers van de Regering der Verenigde Staten van Amerika verklaard dat, indien de Belgische Regering in de toekomst aan de Regering van de Verenigde Staten kosteloos een hulp zou verlenen die het leveren van materieel en uitrustingen aan de Verenigde Staten zou omvatten, de Regering der Verenigde Staten van Amerika, op verzoek van de Belgische Regering, en onder voorbehoud van machtiging door de wetgevende macht, tolvrijdom en vrijstelling van binnenlandse belastingen zal verlenen, tenzij anders overeengekomen, bij de invoer of de uitvoer van uitrustingen of materieel ingevoerd in de Verenigde Staten binnen het raam van onderhavig akkoord.

BIJLAGE E.

Ter erkenning van het feit dat, in hun betrekkingen met de Regering van het land waar zij worden aangesteld, de leden van het personeel, onderdanen van het ander land, met inbegrip van het tijdelijk aangestelde personeel, hun functies zullen uitoefenen als deel van de Ambassade, onder de leiding en het toezicht van het Hoofd van de diplomatieke zending van hun land, werd overeengekomen, wat betreft artikel 6 van het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging, dat het statuut van dit personeel, beschouwd als een deel van de diplomatieke zending van de andere Regering, hetzelfde zal zijn als het statuut van het personeel van gelijke rang van deze diplomatieke zending dat de nationaliteit van dit ander land bezit.

De Regering die dit personeel in dienst stelt, zal het in drie categorieën indelen :

a) Na behoorlijke kennisgeving zal het volledig diplomatiek statuut toegekend worden aan het Hoofd van dit personeel en aan de drie officieren die het bevel voeren over de bureaus voor het Landleger, de Zeemacht en het Luchtleger, alsmede aan hun respectieve onmiddellijke adjuncten.

b) De tweede categorie personeel zal de voorrechten en immuniteten genieten die door de internationale gewoonte worden verleend en door iedere Regering aan sommige categorieën van het personeel der Ambassade van het ander land worden toegekend, zoals de immunitet van rechtsvervolging in burgerlijke en strafzaken, de immunitet van huiszoeking en inbeslagname van officiële documenten, het recht om vrijelijk uit het land te gaan, de vrijstelling van douanerechten of gelijkaardige belastingen of van beperkingen betreffende de persoonlijke goederen die door deze ambtenaren voor hun eigen gebruik worden ingevoerd, onder voorbehoud van de reglementering inzake controle op de deviezen, en de vrijstelling van binnenlandse belastingen op de wedden en lonen van dit personeel. Elke Regering kan afzien van de voorrechten en gunsten verbonden aan het diplomatiek statuut, zoals bijzondere nummerplaten voor automobielen, inschrijving in de diplomatieke lijst en andere hoffelijkheden.

c) De derde categorie personeel zal het voordeel van hetzelfde statuut genieten als het ondergeschikt administratief personeel van de diplomatieke zending.

Het is tussen beide Regeringen verstaan, dat het aantal personen die in de drie bovenvermelde categorieën voorkomen, zo laag mogelijk zal gehouden worden.

Het hierboven aangegeven statuut zal door het algemeen statuut van de ambtenaren en beambten der landen-ondertekenaars van het Noord-Atlantisch Verdrag vervangen worden, wanneer over zulk statuut zal overeengekomen zijn.

ANNEXE F.

La disposition suivante a été insérée dans l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle :

« Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent à l'autre Gouvernement aux termes du présent accord; des facilités seront accordées à ce personnel pour observer le progrès de l'assistance fournie conformément au présent accord. »

Au cours de la discussion de cet accord, les représentants des deux Gouvernements ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les facilités qui seront ainsi accordées seront raisonnables et ne constitueront pas un fardeau exagéré pour le Gouvernement appelé à les consentir.

ANNEXE G.

Lors de la négociation et de la conclusion du présent accord, il a été entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante le bénéfice de toute clause figurant dans un accord analogue conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec l'un quelconque des autres Etats signataires du Traité de l'Atlantique Nord.

En conséquence, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'élèvera pas d'objection à ce que soit modifié le présent accord pour le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout autre accord analogue conclu avec un Etat signataire du Traité de l'Atlantique Nord ou à tous autres accords amendant ou complétant un tel accord.

BIJLAGE F.

De volgende bepaling werd in het Akkoord inzake Hulpverlening voor Wederzijdse Verdediging opgenomen :

« Iedere Regering stemt er in toe het personeel te ontvangen dat door de andere Regering wordt gezonden om op haar grondgebied de verplichtingen te vervullen die, luidens de bewoordingen van onderhavig akkoord op de andere Regering rusten; aan dit personeel zullen faciliteiten verleend worden om het verloop van de overeenkomstig onderhavig akkoord verstrekte hulpverlening na te gaan ».

Tijdens de bespreking van dit akkoord hebben de vertegenwoordigers van beide Regeringen in naam van hun respectieve Regeringen verklaard, dat de faciliteiten die aldus worden toegestaan, redelijk zullen zijn en geen overdreven last zullen vormen voor de Regering die ze te verlenen heeft.

BIJLAGE G.

Bij de bespreking en het sluiten van onderhavig akkoord werd overeengekomen dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan de andere contracterende Partij het voordeel zou toekennen van elke bepaling die voorkomt in een soortgelijk akkoord gesloten door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika met een andere Staat die het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekend heeft.

Dienvolgens is het verstaan dat de Regering der Verenigde Staten van Amerika geen bezwaren zal opperen tegen het wijzigen van onderhavig akkoord om het in zijn geheel of gedeeltelijk te doen overeenstemmen met elk ander soortgelijk akkoord gesloten met een Staat die het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekend heeft of met alle andere akkoorden waarbij dergelijk akkoord gewijzigd of aangevuld wordt.